

**Язык и письменность****DOI:** 10.7868/S086919081803010X**ИСТОРИЯ, СТРУКТУРА И ПРОИСХОЖДЕНИЕ  
АВТОХТОННЫХ ПИСЬМЕННОСТЕЙ ЯЗЫКОВ МУНДА <sup>1</sup>**

© 2018

А.С. КРЫЛОВА

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия  
ORCID: 0000-0002-2286-3304 krylova\_anastasi@bk.ru

*Резюме:* Статья рассказывает о четырех оригинальных письменностях, изобретенных носителями языков мунда в XX в. Это ол чики, разработанная Рагхунатхом Мурму для языка сантали, соранг сомпенг, изобретенная Мангеем Гоманго для языка сора, варанг читти, введенная Лако Бодра для языка хо, и бани хисир, созданная Рохидасом Синхом для мундари. Создание первых трех из них связано с религиозными традициями племен мунда, а двое изобретателей (Гоманго и Бодра) являются также религиозными реформаторами. Письменности принадлежат к двум типам: ол чики и бани хисир – алфавиты, тогда как другие две относятся к типу, промежуточному между алфавитом и абугидой. Автор анализирует структуры списков знаков. Сделаны некоторые предположения о происхождении символов. Источник варанг читти был подробно исследован Г.Й. Пинновом, в некоторых случаях в статье предлагаются альтернативные версии. Ряд знаков соранг сомпенг

---

<sup>1</sup> Статья на тему автохтонных письменностей языков мунда уже была напечатана в сборнике материалов XII международной конференции “Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки”. Однако при верстке статьи из-за технической ошибки символы шрифтов не были отображены правильно, что свело к нулю информационную ценность публикации. Поэтому данная статья включает всю информацию из предыдущей, а также новые данные, касающиеся цифр, лигатур и истории создания письменностей.

можно сравнить с латинской и несколькими индийскими письменностями, а бани хисир, по-видимому, создавалась под влиянием ол чики и отчасти варанг чити.

**Ключевые слова:** языки мунда, оригинальные письменности, ол чики, варанг чити, соранг сомпенг, бани хисир.

**Для цитирования:** Крылова А. С. История, структура и происхождение автохтонных письменностей языков мунда. *Восток (Oriens)*. 2018. № 3. С. 119–132. DOI: 10.7868/S086919081803010X

**Благодарность:** Автор благодарит за поддержку в работе фонд РФФИ, проект № 17-34-00018 “Социолингвистическое исследование языков коранутских мунда и создание мультимедийного корпуса текстов, иллюстрирующих различные социальные условия бытования языков” и руководителя проекта Ю.Е. Берёзкина.

## HISTORY, STRUCTURE AND ORIGIN OF THE AUTOCHTHONAL SCRIPTS FOR MUNDA LANGUAGES

© 2018

Anastasia S. KRYLOVA

Institute of Oriental Studies, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-2286-3304

krylova\_anastasi@bk.ru

**Abstract:** Article deals with four original scripts for Munda languages invented in XX century by the native speakers of Munda languages. These are Ol Chiki invented by Raghunath Murmu for Santali language, Sorang Sompeng invented by Mangei Gomango for Sora, Warang Chiti invented by Lako Bodra for Ho and Bani Hisir invented by Rohidas Singh for Mundari. The invention of three of them is related to religious traditions of Munda tribes, and two inventors (Gomango and Bodra) are also religious reformators. Scripts are of two types – Ol Chiki

*and Bani Hisir are alphabets, and two others are intermediate between alphabet and abugida. The author analyzes the structures of the lists of the signs. Some suggestions on the origin of the signs are made. In some cases the author proposes alternative versions of the origins of the Warang Chiti script, which was widely examined by H.J. Pinnow. Some signs of Sorang Sompeng may be compared with Roman and some Indian scripts, and Bani Hisir looks as if it is influenced by Ol Chiki and partly by Warang Chiti system. It looks like the inventors tended to avoid both Roman script (as an imperialistic symbol) and also descendants of Brahmi script (as a symbol of Brahminism). They also deny ligatures but loan some mnemonic “democratic” principles from both type of scripts.*

**Keywords:** Munda languages, original scripts, Ol Ciki, Warang Chiti, Sorang Sompeng, Bani Hisir.

**For citation:** Krylova A.S. History, structure and origin of the autochthonal scripts for Munda languages. *Vostok (Oriens)*. No. 3. Pp. 119–132. DOI: 10.7868/S086919081803010X.

**Acknowledgements:** The author thanks the Russian Foundation for Basic Research, project № 17-34-00018 “*Sociolinguistic research of the Koraput Munda languages and creation of the multimedia text corpus illustrating different social conditions of the language use*” and Dr. Prof. Y.E. Berezkin as the head of the project for the support.

## ВВЕДЕНИЕ

Языки мунда – древнейший языковой пласт Южной Азии. Они принадлежат к австроазиатским языкам и составляют их самую западную ветвь. Главным образом они распространены на востоке центральной и северной Индии, а также на территории Бангладеш,

Непала и Бутана. Предположительно носители протомунда мигрировали на полуостров Индостан с востока, позже полуостров был заселен носителями дравидийских и индоарийских языков, а языки мунда были вытеснены со значительной части своего ареала. Всего насчитывается около 20 языков мунда.

До недавнего времени языки мунда были бесписьменными. Индуистская традиция относит народы мунда к вневарновой категории неприкасаемых, для которой не предполагается ни знакомство с санскритом, ни собственная письменность. Более того, неарийские племена считались не обладающими членораздельной речью (их речь в санскритской грамматической терминологии обозначалась термином *vi-bhāṣā*). Это представление в наше время находит свое отражение в пейоративном наименовании *tharo bhaṣa* (букв. “язык жестов”), применяемом в ория для языков племен. По сей день предрассудки препятствуют интеграции племен в индийское общество, однако все больше расширяется работа по языковому строительству, издаются учебные пособия, словари, разговорники, сборники фольклора, художественная и научно-популярная литература. Такой деятельностью в отношении одного и того же языка зачастую занимаются разные группы активистов, в этом случае за один язык “конкурируют” несколько систем письменности. Графически письменность может иметь одну из четырех основ:

1) деванагари (письменность хинди, официального языка Индии);

2) письменность официального языка штата. В Ориссе это ория, для северных мунда также используется бенгали, для южных мунда – телугу;

3) латиница (преимущественно у христиан);

## 4) оригинальная письменность.

Все традиционные индийские письменности являются потомками письма *брахми* и представляют собой *абугиды*<sup>2</sup>. Единицей записи является *акшара* – слог, состоящий из знака для согласного и необозначенного гласного по умолчанию или гласного, обозначенного диакритикой. Важную роль во многих таких системах письма играют лигатуры. Порядок знаков в списке традиционен и основан на фонетическом принципе – вначале идут гласные монофтонги, потом дифтонги, за ними взрывные и носовые согласные, расположенные в порядке по месту образования от заднеязычных к губным, затем плавные и свистящие. Список делится на более короткие списки – *варги*, внутри которых знаки также расположены в определенном порядке. Латинский алфавит – единственное распространенное в регионе и преподаваемое в школах письмо другого типа: единица записи в нем – буква, знак для фонемы, лигатур нет, алфавитный порядок букв в списке не обнаруживает никакого принципа, и список не делится на части.

Оригинальные письменности языков мунда, разработанные носителями языков в XX в., имеют не только общие черты с письменностями обоих типов, но также и ряд отличий. Это письмо олчики языка сантали (6.3 млн говорящих), соранг сомпенг – языка сора (250 тыс. говорящих), варанг чити – языка хо (1 млн говорящих) и бани хисир – языка мундари (1.6 млн говорящих). Сантали, хо и мундари относятся к близкородственной группе кхервари, и распространены в северном ареале мунда в контакте друг с другом.

---

<sup>2</sup> *Абугида* – термин, введенный П.Т. Дэниэлсом, обозначающий фонетическое письмо, в котором для слога, состоящего из согласного и гласного по умолчанию, используется базовая форма знака, а для слогов с другими гласными – модифицированная [Daniels, 1990, p. 730]. Классическими абугидами являются эфиопское письмо и письменности Южной Азии, потомки письма брахми.

Язык сора относится к южным мунда, расположенным в округе Корапут штата Орисса, и его носители не контактируют с носителями языков группы кхервари. На всех письменностях имеется печатная продукция – от календарей и прописей до газет и художественной литературы, для трех из них есть компьютерные шрифты. Степень употребительности ол чики среди санталов довольно велика, письменность бани хисир среди носителей мундари, напротив, малоизвестна, варанг чити и соранг сомпенг занимают промежуточное положение по употребительности.

#### ОЛ ЧИКИ

Самая популярная и хорошо разработанная письменность – ол чики, письменность языка сантали, созданная в 1925 г. пандитом Рагхунатхом Мурму. В его статье [Murmu, Dash, 2012, p. 86–87] приводится следующая история ее изобретения:

Рагхунатх Мурму (1905–1982), сантал, родился в Маюрбандже в деревне Дахардих. Когда он учился в школе, ему было сложно понимать ория, но его отец Нандалал уговорил его продолжать учебу.

Из школьного курса истории он узнал, что арийцы были цивилизованными, а неарийцы – нет и что современные племена мунда происходят от неарийцев. Он спросил учителя: “Если мы происходим от неарийцев, это значит, что мы нецивилизованные?” “Да, – сказал учитель, – вы нецивилизованные”. Это так потрясло Рагхунатха, что он захотел сделать что-то для сантальского народа. С этого дня он начал работать над сантальской письменностью. Его поддерживал и помогал советами дядя по матери, Сауна Мурму. Кроме того, ему помогали бог Биду и богиня Чандан: они приходили к нему во сне и вдохновляли его труд.

Из-за религиозных корней письменности ол чики санталы-христиане не используют ее, хотя в целом она довольно перспективна, а язык сантали – первый язык мунда, получивший официальный

статус в Индии. Есть и попытки применять ол чики к языкам соседних племен [Zide, 1999].

Письмо ол чики полностью алфавитное. В него входят 6 букв для гласных и 24 для согласных. Алфавитный список делится на варги по пять элементов в каждом. Каждая варга начинается с гласной и продолжается согласными. Название гласной буквы состоит только из гласного. Название согласной буквы – слог, начинающийся с гласного, начинающего варгу, а кончающийся соответствующим согласным. Также в письменность входит несколько диакритик (деглоттализация, аспирация, назализация), знаки препинания и цифры от нуля до девяти. Название почти каждой буквы значимо, и форма буквы предположительно изображает то, что обозначает ее название. Как можно видеть в табл. 1, распознать изображения объектов в буквах непросто, в целом связь скорее представляется объяснительной и мнемонической. С. Мурму и Дж. Даш подчеркивают связь письменности сантали с природой и пятью стихиями – по их мнению, такая письменность должна лучше вписываться в органически связанную с природой племенную культуру [Murmu, Dash, 2012].


























Многие буквы представляют собой отражение или поворот других букв. Это мнемонический принцип, вероятно заимствованный из латиницы (ср., например, латинские b, p, q, d, n, u). В ол чики, как и в латинице, есть нормированные печатные и курсивные начертания.

Отдельно следует упомянуть цифры, также разработанные для ол чики. Как и в прочих письменностях региона, в ол чики десятичная система записи чисел. Ноль во всех письменностях мунда изображается кружком или овалом, как и в южноазиатских абугидах и латинице. В части цифр (2, 5, 6, 8, 9) можно проследить сходство с


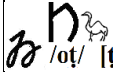



цифрами латиницы. 1 и 2 напоминают деванагари (2 визуально совпадает также с цифрой 9 в письме ория), а 7 может быть связано с письмом телугу (однако неизвестно, был ли Рагхунатх Мурму с ним знаком).

Т а б л и ц а 1

*Ол чики. Печатное и письменное начертания, названия (в косых скобках), транскрипция (в квадратных скобках)*

 Shape of burning fire /ɔ/ [ɔ]	 Shape of Earth /ɔt/ [t]	 Shape of mouth during vomiting which produces the same sound as the name of the letter /ɔg/ [k', g]	 Blowing air /ɔy/ [y]	 Writing. Shape of a pen /ɔt/ [t]
 Shape of working in a field with a spade /a/ [a]	 Sound of swan or shape of a bird /ak/ [k]	 Shape of a person pointing towards a third person with right hand (saying 'he') /aj/ [c', j]	 Shape of a person pointing towards a second person with left hand (saying 'you') /am/ [m]	 Opening lips /aw/ [w]
 Bending shape /i/ [i]	 Shape of plough /is/ [s]	 Shape of hands ups /iʔ/ [ʔ]	 Shape of a person pointing towards himself or herself with left hand /iñ/ [ñ]	 Shape of sickle used for cutting or reaping /ir/ [r]
 Shape of gourd used for serving food /u/ [u]	 Shape of a peak /uc/ [c]	 Shape of a mushroom /ud/ [t', d]	 Flying bee sound /un/ [n]	 A dumb (Konda) cook while responding to someone by putting his both hands over his ears /uy/ [y]
 Overflowing rivers changing course. Sliding of land, clay etc. /e/ [e]	 Taken from the shape when a person gives something to another /ep/ [p]	 Derived from a word 'On-day Nonday' means there and here. Using finger index indicating here and there /ed/ [d]	 The picture of thrashing grains with two legs /en/ [n]	 A picture of a path that turns to avoid an obstruction or a danger /er/ [r]



 /o/ [o]	 /oʃ/ [ʃ]	 /ob/ [p', b]	 /oŋ/, [w]	 /oh/ [h]
---	--	--	---	--

Примечания: Мнемонические рисунки взяты из: [Zide, 1999];  
пояснения из: [Murmu, Dash, 2012].

Т а б л и ц а 2

### Ол чики, диакритики

• Mun	Ḍ Ohad	~ Rela	— Pharka	• Gahla
назализация гласного	деглоттализация согласного	долгота гласного	знак раздельного чтения	различные модификации гласных

Примечания: Названия и значения диакретических знаков взяты из: [Hansdah, Murmu, 2003].

Т а б л и ц а 2

### Ол чики. Цифры, их значения и вероятные параллели

0 '0'	Ṃ '1'	Ḍ '2'	Ḍ+Ṃ '3'	Ḍ '4'	Ḍ '5'	Ḍ '6'	Ḍ '7'	Ḍ '8'	Ḍ '9'
0	Ṃ	Ḍ	Ḍ+Ṃ		5	6	Ḍ	8	9

### СОРАНГ СОМПЕНГ

Соранг сомпенг, письмо языка сора – единственное оригинальное письмо южных мунда. В статье [Zide, 1999, p. 200–201] приводится история создания письма сора:

Среди сора было несколько направлений создания письменности – на основе графики ория, телугу и латиницы. Племенной активист Малия Гоманго отстаивал идею создать свое письмо и вдохновил своего зятя, Мангеи Гоманго, на этот замысел. Тот оставил работу провизора в аптеке и отправился на несколько дней в горы, чтобы совершать там аскезу. В полночь 18 июня 1936 г. он получил письменность как божественный дар. В конце эры Кали к нему явился Господь и

сказал: “Я пришел теперь к тебе не как Дару Брахма (бог браги)<sup>3</sup>, но как Акшара Брахма (бог буквы). Почитай меня в этом облике. Я буду являться на холмах Маттар Баном Виджнян”. Так была основана новая религия “Маттар баном дамри”, которая открывает глаза и делает людей добрыми и мудрыми. Возле Ганапура в южной части Ориссы есть святилище Акшара Брахмы в виде буквы “Ом”, содержащее 24 буквы и 12 чисел письма соранг сомпенг.

Число 12, вероятно, связано с особенностями образования сорских числительных, сохраняющих следы двенадцатеричной системы. По нашим полевым данным, религиозный аспект этой письменности, как и в случае ол чики, приводит к тому, что пользующиеся латиницей христиане-сора избегают изучения соранг сомпенг, хотя не имеют таких предрассудков в отношении письма ория.

Соранг сомпенг нельзя отнести ни к алфавиту в узком смысле слова, ни к абугиде. Каждый знак для согласного обозначает либо согласный с последующим гласным по умолчанию, либо только согласный, что создает неоднозначность при чтении. Прочие гласные приписываются не как дополнительные, а как самостоятельные знаки.

Знаки объединены в четыре списка по шесть элементов, причем список гласных следует после списков согласных – порядок, противоположный брахмическим письменностям. Других

---

<sup>3</sup> По полевым данным, собранным автором, однако, Дару Брахма адепты культа понимают как “бога дерева”, что больше согласуется как с тем, что мы знаем о традициях сора, так и с семантикой санскритского *dāru* ‘древесина’. Вариант легенды, полученный автором в экспедиции 2017 г., называет Акшару Брахму воплощением Джаганнатха (божества, ныне являющегося неотъемлемым элементом орисского индуизма как местная аватара Вишну, но имеющего несомненное сорское происхождение) и содержит предысторию, отсылающую к противостоянию сора и брахманов-индоариев (что типологически сближает ее с легендой о возникновении ол чики): «Народ савара почитал Дару Брахму (деревянный образ бога). Но когда Лалита (саварская царевна), полюбив брахмана, раскрыла ему тайны почитания, брахман победил Господа. Господь исчез и больше не отвечал на молитвы народа савара. Тогда савара сказали: “Прекрасно. Ты меня не слушаешь, ты мне не отвечаешь. Но слушаешь брахмана, чужака. Тогда мы будем предлагать тебе только кровь и брагу. Когда ты вернешься к нам и научишь нас быть мудрыми и добрыми, лишь тогда мы станем почитать тебя с должным благоговением”. Приняв такое решение, народ савара стал приносить в жертву петухов, коз, буйволов и даже людей. Они поклоняются, оказывают почтение, а затем окропляют кровью и брагой голову божества».

закономерностей в расположении знаков обнаружить не удалось. При этом каждая буква связана с именем одного из богов сорского пантеона [Zide, 1999; Everson, 2009].

Общий стиль письма явно продиктован телугу, но слегка модифицирован – буквы вытянуты по вертикали, тогда как в телугу скорее по горизонтали. Однако начертания символов в основном не имеют очевидного источника. В некоторых случаях можно заметить сходство с латинскими или тамильскими знаками. Вероятно, автор знал латиницу и телугу, мог знать и тамильское письмо. Что касается визуального совпадения знака для [a] с символом протоиндской письменности, то нужно отметить, что гипотеза о мундском происхождении цивилизации долины Инда достаточно популярна среди интеллигенции племен (наши информанты хо также связывали свою оригинальную письменность с цивилизацией долины Инда), поэтому Мангеи Гоманго был, возможно, знаком и с протоиндской письменностью. Цифры в разной степени напоминают цифры других индийских письменностей, но в целом выглядят не очень разработанными и трудноразличимыми. 1, 2 и 8 сходны с цифрами деванагари, 7 и 9 – с ория, 3 и 6 – с каннада.

#### Т а б л и ц а 4

*Соранг сомпенг, фонетические знаки [Zide, 1999], их названия [Everson, 2009] и чтение.*

𑀓 /Suṅḍaṅ/ [sə]	𑀔 /Tṅod/ [tə]	𑀕 /Babu / [bə]	𑀌 /Candi / [cə]	𑀍 /Daṅki/ [də]	𑀎 /Gada/ [gə]
𑀏 /Mundaxra/ [mə]	𑀐 /ṅal/ [ŋə]	𑀑 /Ləbo/ [lə]	𑀒 /Naa/ [nə]	𑀓 /Varox/ [və]	𑀔 /Patta/ [pə]

୧ /Yuyu/ [yə]	୧ /Rñgi / [rə]	୧ /Haro/ [hə]	୧ /Ketuñ/ [kə]	୧ /Janilo/ [jə]	୧ /Ñarana/ [ñə]
୧ /Añge/ [a]	୧ /Elda/ [e]	୧ /Ida/ [i]	୧ /Uyuñ/ [u]	୧ /Onal / [o]	୧ /Emañda/ [æ]
୧ /Almrae/ диакритика, обозначающая заимствованные фонемы [Everson, 2009].					

П р и м е ч а н и я : Фонетические знаки взяты из: [Zide, 1999], их названия из: [Everson, 2009].

Т а б л и ц а 5

*Соранг сомпенг. Цифры, их значение, возможные источники знаков*

୧ '1'	୧ '2'	୧ '3'	୧ '4'	୧ '5'	୧ '6'	୧ '7'	୧ '8'	୧ '9'	୧ '0'
୧	୧	୧			୧	୧	୧	୧	୧

П р и м е ч а н и я : Начертания цифр взяты из: [Zide, 1999].

Т а б л и ц а 6

*Соранг сомпенг. Возможные источники некоторых знаков*

୧ bə	латинское <b>b</b> ?
୧ lə	латинское <b>l</b> ? телугу ୧ [la]?
୧ cə	латинское <b>c</b> ?
୧ də	латинское <b>d</b> ?
୧ və	тамильское ୧ [va]?
୧ yə	латинское <b>y</b>
୧ jə	латинское <b>J</b> ?

ᱠ a	латинское <b>A</b> ? телугу <b>అ</b> [a]? знак протоиндского письма <b>𑀠</b> ?
ᱡ i	бенгальское <b>ই</b> [i]? латинское <b>I</b> ?
ᱢ u	латинское <b>U</b>
ᱣ o	тамильское <b>உ</b> [u]?

### ВАРАНГ ЧИТИ

Варанг чити, письменность языка хо, в 1950-е г. изобрел пандит Лако Бодра (1919–1986). Он родился и учился в Синхбхуме, позже уехал в Пенджаб в Джхаландхарский колледж, где изучал гомеопатию. Вернувшись домой, он работал на железной дороге и, видимо, тогда и изобрел письменность. Лако Бодра утверждал, что письмо открылось ему через шаманское видение, а настоящим изобретателем был Дхаван Тури, живший в XIII в. По другим легендам, письмо имеет еще более древнее происхождение и связано с харапской цивилизацией. Сам Лако Бодра только модернизировал его и говорил даже о возможности дальнейшей модернизации. Кроме того, Лако Бодре открылась племенная религия сарна и священный язык хо-хаям, отношение которого к бытовому хо (хо-каджи) еще предстоит исследовать [Pinnow, 1972].

Хотя нет данных о знакомстве автора с соранг сомпенг, принцип письменности очень похож: знак для согласного обозначает либо согласный, либо слог, начинающийся с согласного и заканчивающийся гласным по умолчанию, прочие гласные обозначаются самостоятельными символами. Легко заметить, что такая структура оставляет место для неоднозначного чтения. Гласный по умолчанию читается или не читается по правилам, сходным с

правилами редукции [ə] в хинди – так, он не читается на конце слова. Один из наших информантов признавался, что гласный по умолчанию даже у него вызывает трудности, спрашивая совета, как можно было бы реформировать письменность (сам Лако Бодра говорил о возможности усовершенствования своего наследия). Из двух предложенных ему путей устранения неоднозначности (либо ввести знак для [ə] и сделать письмо полностью алфавитным, либо ввести знак, обозначающий отсутствие гласного, как в брахмических письменностях) он предпочел второй вариант, сохраняющий своеобразие системы письма. Утверждается, что “гласный по умолчанию” может обозначать разные фонемы, в большинстве случаев краткий ə, но также может читаться как o или e [Pinnow, 1972]. Однако в проверенных автором данной статьи случаях более вероятно диалектное расхождение или свободное варьирование в произношении – так, информанты допускают *sutəm* и *sutem* ‘нить’. В некоторых случаях используются лигатуры, как правило, для передачи сочетаний согласных, но встречаются и лигатуры с использованием гласных. В лигатуре один знак пишется над другим, иногда не видоизмененный, а иногда перевернутый. Устоявшегося списка лигатур и способа их написания нет, написания с лигатурами дублируются простыми написаниями. Вот некоторые из лигатур: 𑀓 [am], 𑀔 [t̪a] 𑀕, 𑀖 [ppa] 𑀗, 𑀘 [rra] 𑀙 [d̪a], 𑀚, 𑀛 [lla], 𑀜 [ee], 𑀝 [tra]. По утверждению Г.Й. Пиннова [Pinnow, 1972, p. 830], в ранних текстах лигатуры для передачи сочетаний звуков почти не используются.

Первый символ варанг читается – oṃ, символ религии сарна. Очевидно сходство с “Ом” в индуизме, и Г.Й. Пиннов даже отождествляет их, но наши информанты были против такого

отождествления, вероятно потому, что не считали религию сарна вариантом индуизма.

Далее знаки организованы по принципам, сходным с брахмическими письменностями, но не полностью совпадающим. Группа “простых гласных” включает четыре символа, обозначающих наализацию, а, і, у, в порядке, традиционном для индийских письменностей. Группа “смешанных гласных” е и о повторяет порядок дифтонгов в брахмических письменностях. Группа так называемых лигатур организована скорее по графическому принципу, начертание каждого элемента в ней представляет собой удвоение одной из простых гласных, а фонетическая связь не так очевидна – не вполне понятно даже, почему [ʔ] и [у] оказались среди гласных. Затем следуют взрывные и носовые согласные, объединенные в трехэлементные группы-варги по месту образования, от велярных к губным. Внутри варг порядок, противоположный брахмическому, – первый элемент носовой, второй звонкий, третий глухой. Замыкают список сонанты и сибиллянты, тоже с некоторым нарушением традиционного порядка.

Первоначально цифры были только от одного до девяти, позже добавлен ноль. Система записи чисел десятичная, есть дополнительные знаки для обозначения круглых чисел – десятков и сотен, также добавленные позднее.

Единственное из всех, письмо варанг чити имеет прописные и строчные написания. Кроме того, более поздние варианты варанг чити позволяют построение значительного количества лигатур, употребляемых прежде всего для написания геминат и кластеров. Однако в отличие от таких письменностей, как деванагари или ория, эти лигатуры, как правило, представляют собой отдельные написания

знаков по вертикали или надстрочно, что предположительно мнемонически проще. Знаки имеют названия, в которых не обнаруживается единого принципа, однако один из информантов толковал некоторые из них мнемонически, исходя из внешнего вида знаков, подобно тому, как толкуются знаки ол чики.

Происхождение знаков варанг чити подробно исследовал Г.Й. Пиннов, но мы попробуем добавить несколько замечаний. Главный источник – это, очевидно, письмо брахми (преимущественно в версии эдиктов Ашоки), из которого заимствовано около половины знаков. Другие источники не так очевидны, и здесь возможны альтернативные гипотезы. Что касается цифр, то цифра 1 сходна с бенгальской, 2 представляет собой зеркальную лигатуру из двух единиц, 3, 5, 6 и 8 напоминают модификации деванагари, 4 – латинскую цифру, 9 – цифру ория. Десятки начиная с сорока и сотни начиная с трехсот образованы от единиц путем небольших модификаций. Из биографии Лако Бодры мы понимаем, что из современных ему письменностей он мог быть знаком как с северо-восточными письменностями бенгали и силоти, так и с северо-западными гурмукхи и танкри, а также с набиравшей популярность сантальской письменностью ол чики. В то же время его знакомство со средневековой южноиндийской письменностью ваттерутту вызывает сомнения, и сходство знаков не кажется очевидным. Также сомнительна и гипотеза Г.Й. Пиннова о связи одного из знаков с тохарским брахми. Поскольку большая часть знаков связана с наскальным брахми эдиктов Ашоки, можно предположить, что Лако Бодра был знаком с научной литературой, посвященной эдиктам Ашоки. В этом случае он мог знать и греческое письмо, использованное, например, в кандагарском эдикте Ашоки (греческо-



арамейской билингве). С точки зрения самого автора, письменность варанг чити имела древнее происхождение, и сходства между ней и другими письменностями свидетельствовали о заимствованиях из варанг чити, а не в нее.

Т а б л и ц а 7

*Варанг чити, гласные. Знаки, чтение, названия букв*

Ⓢ оη						
Простые					Смешанные	
	<b>Vv</b> знак назализации /ηāʔ/	<b>Гг</b> [a] /ʔa/	<b>ƒƒ</b> [i] / <sup>w</sup> üʔi, wiʔi/	<b>Лл</b> [u] /ʔuʔ <sup>u</sup> /	<b>∇∇</b> [e] / ʔeʔ /	<b>Zz</b> [o] / ʔoʔ /
Лигатуры	<b>Уу</b> [ʔ] /ʔya ʔ/	<b>Нн</b> [y] /yɔʔ/	<b>Еѣ</b> [ī] /ʔi:/	<b>Іі</b> [ū] /ʔu:/		

П р и м е ч а н и я : Названия в косых скобках взяты из: [Pinnow, 1972].

Т а б л и ц а 8

*Варанг чити, согласные. Знаки, чтение, названия*

<b>ᶑᶑ</b> ηə /ʔaη/	<b>ᶒᶒ</b> gə /gaʔ/	<b>ᶑᶑ</b> kə /kɔʔ/
<b>ᶑᶑ</b> ñə /ʔɛñ/	<b>ᶑᶑ</b> jə /yüʔj/	<b>ᶑᶑ</b> sə /ʔüs/
<b>ᶒᶒ</b> ɲə /ʔɛɲ /	<b>ᶑᶑ</b> də /ʔɔʔ d /	<b>ᶑᶑ</b> tə /ʔɛʔ /
<b>ᶑᶑ</b> nə /nuη/	<b>ᶑᶑ</b> də /daʔ/	<b>ᶑᶑ</b> tə /ʔat/
<b>ᶑᶑ</b> mə /ʔam/	<b>ᶑᶑ</b> bə /bu/	<b>ᶑᶑ</b> pə /puʔ/
<b>ᶑᶑ</b> hə /hiyɔ/	<b>ᶑᶑ</b> lə /hɔlɔ/	<b>ᶑᶑ</b> rə /hɔʔ/
<b>ᶑᶑ</b> rə /har/	<b>ᶑᶑ</b> sə /ʔu:/	<b>ᶑᶑ</b> sə /sī/

П р и м е ч а н и я : Названия в косых скобках взяты из: [Pinnow, 1972].

Т а б л и ц а 9

Варанг чити, цифры.

0 0	δ 1	δ̄ 2	т̄ 3	4 4	ℵ 5	W 6	ϑ 7	ʔ 8	ϙ 9
	↓ 10	⋈ 20	⋈̄ 30	4̄ 40	ℵ̄ 50	W̄ 60	ϑ̄ 70	ʔ̄ 80	ϙ̄ 90
	↑ 100	ϕ 200	т̄̄ 300	4̄̄ 400	ℵ̄̄ 500	W̄̄ 600	ϑ̄̄ 700	ʔ̄̄ 800	ϙ̄̄ 900

Т а б л и ц а 1 0

Варанг чити, источники знаков по исследованию Г.Й. Пиннова и моим предположениям.

		Г.Й. Пиннов	А.К.
Vv	m̄		греческое <b>V</b> [n]
Γγ	a	деванагари ँ [ā]	начертание совпадает с брахми 𑀓 [o]
ƒƒ	i	деванагари ि [i]	начертание совпадает с брахми 𑀕 [kā]
Ll	u	брахми 𑀓 [u]	
∇∇	e	брахми 𑀓 [e]	
Zz	o	брахми 𑀓 [o]	
Yy	ʔ	V+V=>Y	
Нн	y	Γ+Γ=>Н	
Еѳ	ī	ƒ+ƒ=>Е; отраженное ƒ=>ѳ	деванагари ि
т̄ʔ	ū	L+L=>т̄; отраженное l=>ʔ	начертание совпадает с брахми 𑀓 [ña]

ᱥᱟ	ŋ	гурмукхи <b>ᱥ</b> [ŋa]	
ᱠᱤ	g	брахми <b>ᱠ</b> [ga]	бенгальское <b>গ</b> , деванагари <b>ग</b>
ᱠᱤ	k	тохарское брахми <b>ᱠ</b> [ka]	бенгальское <b>ক</b> , деванагари <b>क</b>
ᱠᱤ	ñ	брахми <b>ᱠ</b> [ca]	
ᱠᱤ	j	брахми <b>ᱠ</b> [ja]	
ᱠᱤ	c	кайтхи <b>ᱠ</b> [ca]	
ᱠᱤ	ŋ	гупта <b>ᱠ</b> [ŋa]	латинское <b>N</b>
ᱠᱤ	ɖ	брахми <b>ᱠ</b> [ɖa]	
ᱠᱤ	t	брахми <b>ᱠ</b> [ɖa]	деванагари <b>ट</b> , гурмукхи <b>ਟ</b>
ᱠᱤ	n	ваттерутту <b>ᱠ</b> [na]	латинское <b>N</b>
ᱠᱤ	d		танкри <b>ᱠ</b>
ᱠᱤ	t	ваттерутту <b>ᱠ</b> [ta]	брахми <b>ᱠ</b> [tha], ол чики <b>ᱠ</b> [t]
ᱠᱤ	m	ваттерутту <b>ᱠ</b> , тамильское <b>ᱠ</b> , тохарское <b>ᱠ</b> [ma]	танкри <b>ᱠ</b> [ma]
ᱠᱤ	b	брахми <b>ᱠ</b> [ba]	
ᱠᱤ	p	брахми <b>ᱠ</b> [pa]	
ᱠᱤ	h	брахми <b>ᱠ</b> [ha]	
ᱠᱤ	l	брахми <b>ᱠ</b> [la]	

ᅇᅇ	ʀ	моди ᅇ [da]	силоти ᅇ [ra]; бенгальское ᅇ, брахми ᅇ, шарада ᅇ [da]
ᅇᅇ	ʀ	брахми ᅇ [ra]	танкри ᅇ [ra]
ᅇᅇ	ʂ	брахми ᅇ [ᅇa]	
ᅇᅇ	ʂ	брахми ᅇ [sa]	брахми ᅇ [ś], ол чики ᅇ [s]

Примечания: Начертания предположительных источников знаков взяты с сайтов: [www.omniglot.com](http://www.omniglot.com), [www.ancientscripts.com](http://www.ancientscripts.com), [en.wikipedia.org/wiki/Brahmi\\_script](http://en.wikipedia.org/wiki/Brahmi_script).

Таблица 11

*Варанг чити, возможные источники знаков для цифр*

0 '0'	ᅇ '1'	ᅇᅇ '2'	ᅇᅇᅇ '3'	4 '4'	ᅇᅇᅇ '5'	ᅇᅇᅇᅇ '6'	ᅇᅇᅇᅇᅇ '8'	ᅇᅇᅇᅇᅇᅇ '9'
o	ᅇ	ᅇ+ᅇ	ᅇᅇ	4	ᅇᅇᅇ	ᅇᅇᅇᅇ	ᅇᅇᅇᅇᅇ	ᅇᅇᅇᅇᅇᅇ

БАНИ ХИСИР

О бани хисир, самой поздней из мундских письменностей, известно меньше всего. Это письменность языка мундари, изобретенная Рохидасом Синхом Нагом в 1990-е гг. (данные взяты с ресурса: [[www.mundarisamaj.org](http://www.mundarisamaj.org)]). Структура обнаруживает явное сходство с ол чики. Это алфавитное письмо, варги длиной в пять (последняя варга – семь) элементов также начинаются с гласной, а продолжаютя согласными буквами. Названия согласных букв представляют собой неприкрытые слоги, где гласный звук – тот, с которого начинается варга. Порядок гласных традиционный для брахмических письменностей, порядок согласных выглядит произвольным. Пять дополнительных знаков по виду напоминают диакритики и знаки препинания ол чики, но их значение нам

неизвестно. Знаки препинания, как и в ол чики, соответствуют английским правилам.

Источник знаков неясен, но некоторые похожи на отраженные или повернутые знаки варанг чити и ол чики, также есть сходство с латиницей, прочие уподобления скорее кажутся случайными. Цифры от 1 до 5 образованы по принципу подсчета количества черт, последние четыре цифры зеркально отображают друг друга.

Т а б л и ц а 1 2

*Бани хисир, буквы и названия*

З /a/	Н /ap/	П /al/	Ж /ay/	е /am/		
Ѡ /ā/	ѡ /āj/	Ѣ /āb/	ѣ /āñ/	Ѥ /āḥ/		
Ѧ /i/	ѧ /is/	Ѩ /iḍ/	ѩ /it/	Ѫ /ih/		
Ѭ /u/	ѭ /uc/	Ѯ /ud/	ѯ /uk/	Ѱ /ur/		
Ѳ /e/	ѳ /eḥ/	Ѵ /eg/	ѵ /em/	Ѷ /en/	ѷ /eṭ/	Ѹ /e /

Т а б л и ц а 1 3

*Бани хисир, дополнительные знаки и их названия*

•	•	˘	—	⌘
muhartaḡ	ikirtaḡ	tayartaḡ	echedtaḡ	ajadtaḡ

Т а б л и ц а 1 4

*Бани хисир, цифры*

0	1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---	---

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Т а б л и ц а 15

*Бани хисир, возможные источники некоторых знаков.*

э	a	ория <b>𑀓</b> [ɔ]	𑀓	с	варанг чити <b>𑀓</b> [сэ]
п	l	варанг чити <b>𑀓</b> [lə], брахми <b>𑀓, 𑀓</b> [la]	𑀓	e	латинское <b>ℓ</b>
ч	ñ	ол чики <b>𑀓, 𑀓</b> [ñ]	𑀓	𑀓	варанг чити <b>𑀓</b> [𑀓], латинское <b>N</b>
д	h	ол чики <b>𑀓</b> [h]	𑀓	g	ол чики <b>𑀓</b> [g]
ж	i	ол чики <b>𑀓</b> [i]	𑀓	m	варанг чити <b>𑀓</b> [mə], такри <b>𑀓</b> [ma]
т	t	брахми <b>𑀓</b> [tha], греческое <b>θ</b> [t]	𑀓	n	варанг чити <b>𑀓</b> [ṁ], греческое <b>ν</b> [n]
ц	u	ол чики <b>𑀓</b> [u]	𑀓	𑀓	ол чики <b>𑀓</b> [ṭ]

### ВЫВОДЫ

Изобретение письменностей мунда связано с развитием в Индии в XX в. антиколониальных и антикастовых движений, часто имеющих религиозную окраску. Если в самой поздней из письменностей прослеживается влияние ол чики, то остальные, по всей видимости, были созданы независимо. Сходство мундских письменностей с брахмическими и с латиницей носит неслучайный характер. Здесь можно провести аналогию с выбором буддизма в качестве религии далитов доктором Амбедкаром – религия должна была быть эгалитаристской (т.е. не индуизм), но не иметь ничего общего с иноземной экспансией (христианство, ислам) (см.: [Roy, 2014, p. 139–

140]). Отсутствие (или небольшое число и простота в случае варанг чити) лигатур – “демократичный” принцип мундских письменностей, сближающий их с латиницей, но не свойственный брахмическим письменностям, вероятно, носящим, с точки зрения племен, “элитаристский”, “брахманский” характер, так как для их изучения требуется много времени и усилий. Таким же “демократичным” качеством (вероятно, заимствованным из латиницы) является начертание многих букв ол чики, состоящих из небольшого числа простых элементов, скомбинированных между собой в разных ориентациях и сочетаниях, а также разработанное курсивное написание ол чики. Не вполне объяснимо с этой точки зрения введение различия заглавных и строчных букв автором варанг чити, так как демократичным такое заимствование латинских принципов письма назвать нельзя, оно лишь усложняет запоминание.

Есть также моменты, связывающие мундские письменности с индийской традицией. У каждой письменности мунда, кроме, возможно, мундари, очевиден свой характерный узнаваемый стиль, как и у традиционных письменностей региона – округлость ол чики, угловатость “наскального” варанг чити, завитки и вытянутость по вертикали соранг сомпенг. Изобретатели письменностей, как правило, ссылаются на высшие силы как на источник, новая письменность зачастую создается параллельно с религиозной реформой и приобретает сакральное значение, связанное с племенной мифологией. Это, как и указание на связь с окружающей природой для ол чики и с другими письменностями Индостана для варанг чити противопоставляет письменности мунда “пришлой” латинице и подчеркивает их сугубо местное происхождение.

Любопытно, что есть и “демократичная”, мнемоническая черта брахмических письменностей, отсутствующая в латинице, но так или иначе включенная во все письменности мунда. Это – варговая организация<sup>4</sup>. Гласные играют особую роль в ней – в случае собственно алфавитов они начинают варги и сами названия согласных букв, а в случае промежуточного типа письменности выделены в отдельную группу в начале или в конце общего списка символов. В полной мере фонетический принцип списка заимствован лишь в варанг чити. В ол чики варги образованы так, чтобы сочетание варгообразующего гласного с согласным по возможности имело самостоятельное значение. В случаях соранг сомпенг и бани хисир принцип организации варг неясен и подлежит дальнейшему исследованию.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### REFERENCES

Daniels P.T. *Fundamentals of Grammatology* // *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 110. No. 4 (Oct.–Dec.). 1990. P. 727–731.

[en.wikipedia.org/wiki/Brahmi\\_script](http://en.wikipedia.org/wiki/Brahmi_script)

Everson M. *Proposal for encoding the Sora Sompeng script in the UCS*. Liaison Contribution for consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 2009-06-08. JTC1/SC2/WG2 N3647R L2/09-189R. URL: <http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3647.pdf>.

Hansdah R., Murmu N. *A Brief Introduction to Ol Chiki Script*. URL: <http://wesanthals.tripod.com/id45.html>.

---

<sup>4</sup> По полевым данным автора 2017 г., баптисты-сора при изучении письменности сора на основе латиницы также используют варговую организацию, составляя варги из слогов, таких как ba-be-bi-bo-bu, da-de-di-do-du, и т.п.



Murmu S.Ch., Dash J. Nature-based Ol Chiki and Santal Ethno-nationalism. *Adivasi*. Vol. 52. No. 1–2 (June and December). 2012. Pp. 86–96.

Pinnow H.-J. Schrift und Sprache in den Werken Lako Bodras im Gebiet der Ho von Singhbhum (Bihar). *Anthropos*. Bd. 67. 1972. Pp. 822–856.

Roy A. The Doctor and the Saint // *Annihilation of Caste*. The annotated critical ed. B.R. Ambedkar. New Delhi: Navayana publishing Pvt Ltd, 2014.

[www.ancientscripts.com](http://www.ancientscripts.com)

[www.mundarisamaj.org](http://www.mundarisamaj.org)

[www.omniglot.com](http://www.omniglot.com)

Zide N. Three Munda scripts. *Linguistics of Tibeto-Burman area*. Vol. 22.2 – Fall. 1999. Pp. 199–232.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

<p>КРЫЛОВА Анастасия Сергеевна – научный сотрудник Институт востоковедения РАН, Москва, Россия.</p>	<p>Anastasia S. KRYLOVA, research fellow of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia</p>
---	--